



El presidente de la asociación de traductores vascos, Iñaki Iñurrieta, atiende las explicaciones de Josu Zabaleta, junto a un ejemplar de la revista 'Senez'. :: usoz

Un oficio imprescindible

La concesión del Premio Nacional a Josu Zabaleta otorga más visibilidad al trabajo de traductor

Los traductores euskéricos crearon la Escuela de Martutene a comienzos de los 80 y la asociación Eizie en 1987

:: FELIX IBARGUTXI

SAN SEBASTIÁN. Josu Zabaleta Kortaberria (Legazpi, 1948) fue galardonado hace unas semanas con el Premio Nacional de Traducción 2013,

en la variedad de obra o trayectoria completa. Es la primera vez que el premio va a parar a un profesional cuya principal lengua de trabajo es el euskera. Desde un principio, Zabaleta ha remarcado que el premio corresponde a un grupo, el de los profesionales de la traducción euskérica, que tan alto nivel ha conseguido en estas últimas décadas.

Este legazpiarra ha traducido al euskera autores como Petrarca, Balzac, Pirandello, Twain y Pío Baroja.

Son muchos los escritores que han incidido en los logros de los traductores vascos. Hace unos pocos días, el escritor Anjel Lertxundi dejaba escrito: «El euskera, en su dimensión de lengua literaria y, por ende, agente y beneficiario de su propio proceso de unificación y estandarización, necesitaba de las dos columnas capaces de sustentar un futuro digno de tal nombre: la creación y la traducción. La creación, por si sola, no llega a alumbrar todos los recovecos de

la realidad, porque una lengua, por muy poderosos que sean sus recursos, no es capaz de captar la totalidad de los claroscuros de una cultura plurilingüe». El escritor zarauzitarra ya había declarado antes que «hoy en día, los mejores estilistas son los traductores».

Los traductores euskéricos han sido capaces de dotarse de un nivel alto de autoorganización. A principios de los 80, al académico de Euskaltzaindia Juan San Martín (1922-2005) se le ocurrió que convenía crear una escuela de traductores vascos. «Tuvo una intuición muy realista y de amplias miras. Se dio cuenta de que los euskaldunes viven una situación diglósica y precisan continuamente de la traducción, tanto a nivel individual como colectivo. Esta sociedad vive en un estado constante de traducción y necesita de un colectivo de traductores bien formados», comenta Josu Zabaleta.

La idea de San Martín fue concreta y llevada a cabo por el propio Josu Zabaleta, Pello Zabaleta, Koro Navarro y otros, bajo la dirección de Xabier Mendiguren Bereziartu. Así nació la llamada Escuela de Traductores de Martutene, ubicada en un

antiguo colegio de una orden religiosa.

Los primeros alumnos de esa escuela fueron sobre todo las gentes que se dedicaban a la traducción de un modo más o menos profesional. De esta Escuela partió la iniciativa de elaborar un boletín llamado 'Senez', que ha llegado hasta nuestros días y ha servido para la formación de los profesionales. Hoy en día tiene una periodicidad anual. «En aquellos años 80 apenas había teorización en torno a la traducción. Había

Shakespeare en euskera y antologías poéticas

Nos hemos reunido con Zabaleta en la sede de Eizie, en la zona de Sagüés en San Sebastián. Esa asociación de traductores e intérpretes tiene ahora como presidente a Iñaki Iñurrieta, y un activo de 352 socios, de los que 34 son honorarios.

Iñurrieta nos habla de muchas

iniciativas interesantes relacionadas con la traducción literaria, como el proyecto de la Cátedra Mikel Laboa de ofrecer en un CD y un libro con los sonetos de Shakespeare traducidos al euskera por Juan Garzia. Joxan Goikoetxea aportará las melodías, Koldobika Jauregi las ilustraciones y un amplio colectivo de personas –escritores, artistas, periodistas– las voces recitantes.

El presidente nos recuerda que hace pocos días se ha entregado el premio Dabilen Elea al traduc-

tor Xabier Olarra, un tolosarra afincado en Pamplona y fundador de la editorial Igela, que tiene la particularidad de que casi todos sus libros son traducciones, con una serie potente de obras policíacas y otra de misterio.

Conviene también recordar que la editorial Susa comenzará a publicar en abril los primeros tomos de la colección 'Munduko poesia kaierak'. Serán seis tomos al año, que ofrecerán antologías no muy extensas de poetas de diversas lenguas.

Todavía hay profesores que diferencian entre literatura y literatura traducida

Los traductores tienen un sistema de consultas, Itzul Zerrenda, para ayudarse mutuamente

«Itzultzaile batek ahalik eta kultura zabalena behar du, eta hori bizitzak ematen dizu»

un Valentín García Yebra en la Universidad Complutense de Madrid y poco más. Pero los vascos teníamos un ambiente excepcional y unas ganas enormes de trabajar. ¡Fue tremendo! Cuando en los 90 acudí a un congreso a Valencia, el catedrático Julio César Santoyo, uno de los mejores conocedores de la traducción en España, me dijo que tenía ganas de conocer a los traductores vascos, porque veía que publicábamos mucho», prosigue Zabaleta.

En 1987 nació la asociación de traductores e intérpretes vascos, bajo la denominación de Eizie. El primer núcleo fundacional fue un colectivo de 25 personas, y el primer presidente, el académico de Euskaltzaindia Juan Mari Lekuona. Un hombre de prestigio y muy respetado –traductor sobre todo de textos litúrgicos– para ese comienzo de andadura.

En poco tiempo, los traductores vascos se hicieron visibles ante los sectores de la sociedad con un mínimo de interés cultural. A ello contribuyó la creación de varias colecciones de libros. En 1990 nació ‘Literatura unibertsala’ y dos años más tarde ‘Pentsamenduaren klasikoak’, iniciativas ambas que partieron de la Escuela de Traductores. La primera ofrecía obras de literatura del acervo universal, sobre todo de narrativa del siglo XX, y la segunda textos de pensadores de todas las épocas.

‘Literatura unibertsala’

‘Literatura unibertsala’ es una colección longeva, que ya ha llegado al título número 158. El año pasado se publicaron dos títulos, uno del portugués António Lobo Antunes –‘Gauzen ordena naturala’–, el otro de la catalana Mercè Rodoreda –‘Ispilu hautsia’–. Pero esta colección, que ha precisado tanto esfuerzo, ha sido más elogiada que utilizada. Josu Zabaleta ya denunció, nada más saberse que había sido premiado, que todavía hay profesores que diferencian entre literatura y literatura traducida.

«Para algunos castellanoparlantes, nosotros somos algo así como vasquitos y neskitas (es su visión provinciana), pero no se dan cuenta que el traductor vasco domina el castellano tanto o mejor como ellos», añade el galardonado. Zabaleta siempre ha insistido en el carácter grupal de los traductores vascos. «En muchos casos, la labor del traductor ya no es algo individual. En la asociación tenemos un sistema de consultas, llamado Itzul Zerrenda, por el que cualquier traductor puede exponer alguna duda o dificultad, y los socios le aportan sus sugerencias».

No hace mucho, el traductor Gutzon Egia realizó un estudio estadístico –abarcando los años comprendidos entre 2008 y 2013– y llegó a la conclusión de que quien manda un mensaje pidiendo ayuda tiene un 97,9% de probabilidades de recibir 3,6 respuestas. Y todo gratis. ¿Cuántos colectivos pueden presumir de semejante solidaridad? Hoy en día hay 884 inscritos en Itzul Zerrenda, y la tendencia es continuamente al alza.

Iñaki Mendiguren, Sarah J. Turtle Itzulpengintzako Euskadi Saria

✉ MIRMAY GALILEA

✉ galilea.dv@hotmail.com

EZKIO-ITSASO. Iñaki Mendiguren eta Sarah J. Turtle-k itzulpengintzako Euskadi Saria irabazi dute ‘Tom Sawyer-en abenturak’ lanagatik. Urteak dira elkarlanean aritzen direla, baina lehenengo aldía da bien izena jartzen dutela itzulitako liburuan, eta, halaxe, saria bientzat izan da.

–Partekatzen duzuen lehenengo saria da. Nola jaso duzute?

–Oso pozik gaude. Iñakik 2002an Harry Potter-ekin jaso zuen sari hau, beraz, berarentzat bigarren aldía da. Normalean ingelesetik euskarara itzuli behar diren beste liburuekin ere lagundu izan diot (Sarah), baina berak lanaren %99a egiten duen. Kasualitatea izan da sariarena, bien izenean joan den lehenengo liburua hau izan delako. Niretzat (Iñaki) «ia 40 urte hauetan eman dizun laguntza eskertu behar diozula» esaten duen seinale bat izan da.

–Liburu honek berezitasun handiak zituen hizkuntza aldetik, ezta?

–Bai. Estatu Batuetako hegoaldeko Missouri aldeko 1880. urte inguruko hizkuntza lokala erabiltzen du. Orain dela bi urte irakurri nuen, proposamena egin zutenen (Sarah), eta nahiko zaila iruditu zitzaidan. Baina ez zidan ezer esan (Iñaki) eta behin lanari baiezkoa emanda ezin ginen atzera bota.

–Nondik dator Tom Sawyer liburua itzulzearen ideia?

–Orain dela bi urte, Ingalaterran Gabonak pasatzen geundela Galtzagorriren e-maila jaso nuen proposamenarekin. Ez neukan bertsio osoa irakurrita (Iñaki); aurretik abenturak soilik jasotzen zituen beste bertsio laburtu bat itzuli nuen. Sarah liburua irakurtzen hasi zen eta baiezkoa eman genuen; urtarrean lanean hasi eta irailean entregatu nuen. Klis Klasikoak bilduman kokatzen da Tom Sawyer, klisikoen itzulpenak eta argitalpenak oso modu zaindu biltzen ditu.

–Mimo berezia al du lan honek?

–Literaturako lanak beti mimatu izan ditut (Iñaki). Ez da berdín horrelako lan bat itzultzea edo beste-lako txosten bat. Lan guztiak ondo eta profesionaltasunez egin behar dituzu, baina badakizu hauek geratu egiten direla eta gutxi asko jendeak irakurri egingo dituela, haurrak eta gaztetxoak bereziki, eta hauen hizkuntzan eragina izaten dutela; zaindu beharrekoak, beraz. Egia esan sartutako orduak eurotan zenbatzen badituzu, ekonomi-



Iñaki eta Sarah. Ezkioko etxeko atarian, Sarah-k Tom Sawyer-en liburua esku artean duela. ✉ GALILEA

Iñaki: «Literaturako lanak beti mimatu izan ditut. Haur eta gaztetxoek hizkuntzan eragina dute eta zaindu beharreko lanak dira»

koki ez da ondo ateratzen, gure ogibidea beste txosten horiek dira, baina gustu handiz egiten diren gauzak dira.

–Biok irakasle izanda, nola bilakatu zineten itzultzaile?

–Bilbon ezagutu genuen elkar, eliza protestante batean. Sarah bertan zegoen lanean zuzendaritzako idazkari gisa eta itzulpenak egiten. Bertan bost urte eman zituen eta nik (Iñaki) Destun karrera amaitu nuen eta Arrasaten Eskola Profesionalean klaseak ematen hasi nintzen. Handik bi urtera Sarah Arrasatera etorri zen ingeleseko klaseak ematen hastera. Hamabost urte

Sarah: «Etxean lan egiteak, alde batetik lagundu egiten du. Epeak zaindu behar dituzu, baina ordutegia norberak antolatzen du»

eman ditugu Arrasate-Eskoriatzan lanean. Itzulpengintzara lehenengo pausoa nik eman nuen (Iñaki). Irakaskuntzan nekaten hasi nintzen eta poliki itzulpenen munduan sartzen; aldi berean biak egiten nintzen, klaseak eta itzulpenak, baina balantza itzulpengintzara jotzen hasi zen. Azkenean klase denak utzi eta itzulpengintzarekin geratu nintzen. Sarah-k klaseak ematen jarraitzen zuen, baina oso ordutegi txarrekin, goizeko lehenengo orduetan edo arratsaldeko azkenetan. Beraz, bera ere itzulpengintzan hastera animatu nuen.

–Testu bat hartu eta pauso jakin

batzuk jarraitzen al ditu itzultzaile batek?

–Nire kasuan prozesu bat jarraitzen dut (Iñaki): jatorrizko testua hartu, tamaina handiago batean fotokopiatu eta lantzen hasten naiz, ingelesa ondo ulertzen dudala ziurtatzeko. Lehenengo itzulpen bat ordenagailuz egin, hori inprimatu, berriro jatorrizko testua hartu eta eskuz aldatetako egiten ditut; asko aldatzen da testua. Berriro hori guztia ordenagailuan sartu, inprimatu eta orduan jatorrizko testuarekin ahaztu eta euskarazko estiloa zaintzea tokatzen da. Hor beti gertatzen dira hainbat zalantza; orduan biok elkartu eta banan-banan argitzen ditugu. Hau amaituta azkeneko beste irakurraldi bat egiten dugu literaturako testuekin. Beraz, prozesua ikusita liburuak 700 orri baldin baditu 2.100 bilakatzen dira.

–Zer suertatzen da zailena elkarlanean?

–Nik hasieran banuen beldurra (Iñaki). Hori bai, gauean nekatuta gaudean testu baten inguruan lanean hastea ez da batere komeni; goizean fresko egiten badugu, hobeto. Elkarrekin 40 urte daramagu eta ondo ezagutzen gara.

–Elkarrekin proiektu gehiago egiteko intentziorik al duzue?

–Etengabe iristen dira proiektuak. Literaturako guztietan egon da Sarah atzean (Iñaki), hemen bezainbeste, baina izena ez dugu orain arte jarri. Biok 60 urteren inguruan gabilta, 40 urte elkarrekin... sariarena seinale bat da. Esan bezala, literatura lan hauek lan estrak dira eta zenbat eta zaharrago orduan eta gehiago kostatzen da, baina atea irekita daude: beti ere, ez bada oso luzea, epea... Eta literaturakoak ez diren testuak egunero iristen dira etxera, eta bion artean lantzen ditugu.

–Lana etxean egiteak laguntzen al du?

–Alde batetik lagundu egiten du. Epeak zaindu behar dituzu, baina ordutegia znorberak antolatzen duzu. Adibidez (Sarah), ordenagailuarekin lanean ordubete baino gehiago jarraian ezin naiz egon; atsedendalditxiak egin behar ditut; beraz, askotan gaueko hamarrak arte lanean egon behar duzu. Alde txarra ere badu, testua oso aspergarria denean etxean zerbait egiteko beti topa-tzen duzulako. Lana etxera etor-tzen da (Iñaki), ez duzu nagusirik, epeak bete behar dira baina ez duzu kotxerik hartu behar eta hau neguan batez ere asko eskertzen da. Familiarik ez dugu, beraz 24 ordu dituzu zuk nahi duzun bezala antolatzeko. Teknologia berriak ere asko lagundu digute, bai lanak jaso eta bidaltzeko eta baita interneten munduko ia hiztegi guztiak topatzen dituzulako; lehen, hiriburuetako liburutegi-erakundeak joan behar zenuen.

–Bost urtetan nola ikusten duzue zeuen burua?

–Auskalo! Ahal den bitartean lanean jarraitzea gustatuko litzaidake (Sarah); buruak laguntzen badu erretiro ofizialik ez dugu planteatzen; orduan literaturazko lantxoak gestora hartuko ditugu. Adinak ez du kalterik egiten gure lanean, mesede baizik. Itzultzaile batek ahalik eta kultura zabalena behar du, eta hori bizitzak ematen dizu.